

El segundo de los estudios (págs. 42-55), se centra en los temas y motivos prioritarios en las elegías de Ibn 'Ezra': El tiempo y la muerte. Después de analizar la métrica empleada por el poeta en el género elegíaco.

Los estudios se completan con breve lista bibliográfica.

La segunda, y principal, parte del libro es la traducción de la elegías. Sobre esta primera versión completa de los poemas de M. Ibn 'Ezra' hay que decir que están fielmente vertidas a un buen castellano. Cada uno de los poemas va cuidadosamente anotado, lo que facilita su localización completa en las distintas ediciones hebreas.

M^o JOSÉ CANO.

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1935-1948)* I. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 129 pp. ISBN: 84-338-1864-3.

Con este libro inicia la autora una serie de traducciones y estudios sobre la obra lírica de la poetisa israelí Leah Goldberg, incluyendo en él los poemarios compuestos entre 1935 y 1948, los primeros aparecidos: *Anillos de humo*, *Espiga de ojos verdes*, *De mi antiguo hogar*, *Poesía en las aldeas* y *Sobre el florecer*.

Leah Goldberg, miembro destacado del movimiento modernista hebreo que floreció en Eretz Israel entre las dos Guerras Mundiales, es un exponente de la creación poética cuidada, formal e imaginista de esta generación ya clásica, con la que la lengua hebrea y la composición poética adquiere plena madurez. Su obra —especialmente esta primera parte— contiene numerosas reminiscencias europeas, y presenta el conflicto perenne en los autores israelíes de esta época entre el desarraigo de su país de origen y la adaptación a la nueva tierra de Israel, siempre soñada y cantada pero con una problemática muy real. No obstante, en esta primera obra la poetisa expresa sus emociones aún con referencia al pasado, al país y al paisaje que dejó atrás.

La autora de este trabajo presenta los poemas precedidos, muy acertadamente, de una introducción biográfica y situacional de la escritora.

Se trata ésta de una poesía de gran perfección en cuanto al contenido y a la forma externa, y creo que la autora ha sabido ofrecernos una traducción flexible, en muchos casos incluso rítmica (véase por ejemplo el poema *Los gansos*, o el fragmento de *Infancia* titulado *Siete cabritillos*, que recuerda a ciertas canciones infantiles lorquianas). Esta habilidad hace que la lectura de los poemas resulte deliciosa, serena y relajada.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MARÍA PÉREZ VALVERDE, *Leah Goldberg. Temprano y tarde (1948-1959)* II. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 128 pp. ISBN: 84-338-1899-6.

Está más que justificada la división en dos libros que la autora hace del gran conjunto poético de Leah Goldberg titulado *Temprano y tarde*. Esta segunda parte comprende